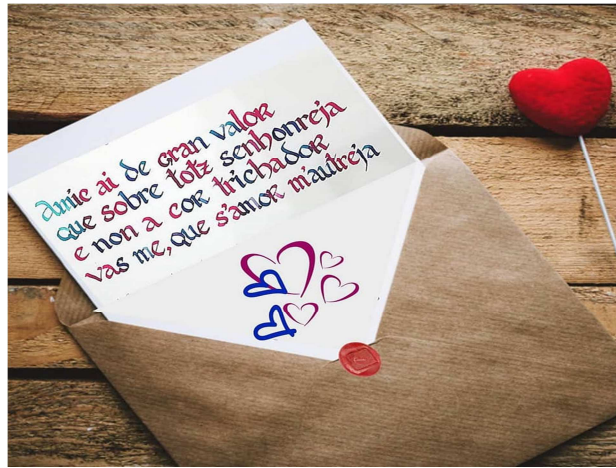


*Mon amour, tu
les autres, ton
pas quand tu me*



*n'es pas comme
cœur ne triche
donnes ton amour.*

Je soupire et te désire.



*Toute la joie du
mon amour, quand*



*monde est pour nous,
nous nous aimons.*

*Libre/o, vau nus/o,
sens mai que la camiso.
L'amour m'aparo
de la frejo biso.*

Libre, je vais nu (nue), sans autre vêtement que ma chemise, car l'amour me protège de la froideur du vent.

Bernat de Ventadour (12^e s.)

*Pòdi 'nar sens vestidura,
Nud en ma chamisa
Car fin Amor m'assegura
De la freda bisa.*

*L'amour fai lis ome
tucle, sourd, mut.
N'en fai de fada,
mentre que se crèson
li mai sena dóu mounde.*

L'amour rend les hommes aveugles, sourds, muets. Il les rend fous quand ils se croient les plus raisonnables du monde.

Flamenca (13^e s.)

*Vers qu'Amors homen encèga
E l'auzir e.l parlar li tòl
e.l fai tener adonc per fòl
cant aver cuja plus de sen!*

*Ailas, moun amour,
quant courto fuguè la niue !
Noun es doulour mai grando
que la que despartis lis amoureux.
Qu'ieu, trop d'esperieu lou sai.
Quant courto fuguè la niue !*

*Ah, mon amour, que la nuit a été courte !
Il n'y a pas plus grande douleur que celle qui vient de notre séparation.
Je ne le sais que trop.
Ah, mon amour, que la nuit a été courte !*

Bertrand de Lamanon (12^e s.)

*Doussa res, que qu'om vos dia,
No cre que tals dolors sia
Cum qui part amic d'amia,
qu'ieu per me mezeys o sai.
Ay las! quan pouca nuèyt fai!*

L'amour que te porte,
degun m'en pòu blasma,
degun me lou pòu defendre,
degun me fara lou cor
mai amourous,
ni mai grando
ma douço atrivanço,
moun envejo,
moun desi,
ma fam
de tu.

L'amour que j'ai pour toi, personne ne peut me le reprocher; ni me l'interdire. Personne ne rendra plus amoureux mon cœur; ni plus vives mon attirance, mon envie, ma désirance, ma faim de toi.

Clara d'Anduze (12^e s.)

*Celh que'm blasma vòstr'amor ni.m defen
non pòt en far en ren mon còr melhor
ni.l dous desir qu'ieu ai de vos major
ni l'enveja ni.l desir ni.l talen.*

T'en prègue, noun arrèstes pas,
maugrat ço que se pènsou lis autre,
de me prene entre ti bras.
Siéu mai tiéu que ço que dise.
Lou sarai toustèms se t'agrado.
Pèr tu, m'es bèu tout ço que vèse.
E porte au cor, ount que siègue,
ta bèuta emai ta fàcio.

*Je t'en prie, ne renonce pas, à cause de ce que pensent les autres, à me prendre dans tes bras.
Je suis plus à toi que ce que je dis. Je le serai toujours si tu veux.
Grâce à toi, je trouve beau tout ce que je vois.
Et où que je sois, je porte dans mon cœur ta beauté et ton visage.*

Bernat de Ventadour (12^e s.)

*Midons prèc no.m lais per chastic
Ni per gelós folatura,
Que no.m sent'entre sos bratz;
Car èu siu sèus plus qu'èu no dic,
E serai tostemps, si'lh platz;
Que per lèis m'es bèl tot can vei
E pòrt el còr, on que m'estei,
Sa beutat e sa fachura.*

Pour une fille :

Moun amour,
la mai bello que jamai nasquè,
e la meiouro que iéu veguère jamai, man jouncho, m'en remete,
d'à ginous o de dre,
en toun segnourage.

Mon amour, toi la plus belle et la plus douce, je me soumets, mains jointes, à ton pouvoir; debout, ou à genoux.

Pour un garçon :

Moun amour,
lou mai bèu que jamai nasquè,
e lou meior qu' iéu veguère jamai,
man jouncho, m'en remete,
d'à ginouious o de dre,
en toun segnourage.

Mon amour, toi le plus beau et le plus doux, je me soumets, mains jointes, à ton pouvoir; debout, ou à genoux.

Bernat de Ventadour (12^e s.)

*Domna, 'I genzer c'ans nasques
e la melher qu'eu anc vis,
mas jonchas estau aclis,
a genolhos et en pes,
el vostre franc senhoratge.*

**Ai plus agu de poudé de iéu
e noun me siéu senti tant desvaria
que quand m'as laissa vèire dins tis iue,
dins aqueste mirai
que m'agrado tant.**

J'ai perdu le contrôle de moi-même et j'ai perdu mes repères dès l'instant où tu m'as laissé regarder dans tes yeux, en ce miroir que j'adore.

Bernat de Ventadour (12^e s.)

*Anc non agui de me poder
ni no fui mes de l'or' en sai
que'm laisset en sos olhs vezer
en un miralh que mout me plai.*

Lou proumié jour tre te vèire, l'amour m'es intra dins lou cor. M'as mes en fiò.
Aqueste fiò a pas merma.
Aqueste fiò s'es plus amoussa.
D'un jour à l'autre,
aqueste fiò doublo e crèis.

Le premier jour, en te voyant, l'amour est rentré dans mon cœur. Tu m'as mis en feu. Ce feu n'a plus faibli, ce feu ne s'est pas éteint. D'un jour à l'autre ce feu redouble et grandit.

Arnaut de Marueil (12^e s.)

*Lo premier jorn q'èu anc vos vi,
M'intrèt el còr vòstr'amors si
Qu'ins en un fòc m'avès assis,
C'anc no mermèt, pòs fon emprís;
Pòs fon emprís, pòis non esteis,
De jorn en autre dobl'e creis.*

En mar, plano ni roco,
noun pode pas fugi l'amour. Mai lis escoutarai pas
aquesti calu que me voudrien dessepara de tu.

*Il n'y a mer, plaine ni montagne, où je puisse échapper à l'amour.
Pourtant je n'écouterai pas ces fous qui voudraient me séparer de toi.*

Uc de la Bacalarie (12^e s.)

*En mar, en plan ni en ròca
Non puèsc ad amor gandar,
Mais non creyrai gent badòca
Que'm fasson de lièys partir.*

T'amarai,
se bèn te plais
o se fort te pèsò.
Mai sabe qu' un cor
se pòu pas coustregne
senso l'aucire.

Je t'aimerai que cela te plaise ou non. Mais je sais qu'à forcer un cœur, on finit par le tuer.

Bernat de Ventadour (12^e s.)

*E l'amarai, be li plass' o be-lh pes,
c'om no pot cor destrenher ses aucire.*

Pour une fille :

**Noun sai que dire de mai :
es uno grand foulié
d'ama e desira
la mai bello dóu mounde.**

Tout ce que je peux dire de ma grande folie, c'est que j'aime et désire la plus jolie du monde.

Pour un garçon :

**Noun sai que dire de mai :
es uno grand foulié
d'ama e desira
lou mai bèu dóu mounde.**

Tout ce que je peux dire de ma grande folie, c'est que j'aime et désire le plus beau du monde.

Bernat de Ventadour (12^e s.)

*Als non sai que dire
Mas : mout fatz gran folor
Car am ni dezire
del mon la belazor.*

**Bèn es mort qui d'amour noun sènt
au cor quauco douço sabour.
E que vau de viéure sens amour
s'es pèr veni en òdi ei gènt.**

Il est bien mort celui qui ne sent la douce saveur de l'amour dans son cœur. Car à quoi bon vivre sans amour, sinon pour être odieux ?

Bernat de Ventadour (12^e s.)

*Ben es mortz qui d'amor no sen
Al cor calque dousa sabor ;
E que val viure ses amor
Mas per enoi far a la gen ?*

**E m'ensajes e me probes
pèr vèire coume t'ame.
Mai, deguèsse n'en pati,
de tu m'en vau pas parti.**

Et tu m'analyses, et tu me mets à l'épreuve pour voir comment je t'aime. Mais jamais, même si je dois en souffrir, je ne me séparerai de toi.

Guillhem d'Aquitaine (12^e s.)

*Ma Dona m'assai'e-m prueva
Quossi de gal guiza l'am.
E ja, per plag que m'en mueva,
No-m solvera[i] de son liam.*

**Noun pode pas trouba
degun miés que tu,
noun pode pas vèire
d'àutris iue que li tiéu,
ni d'autro bouco que la tiéuno. Te vole sèmpre amé iéu.**

*Je ne trouve personne mieux que toi, je ne vois pas d'autres yeux que les tiens,
D'autre bouche que la tienne. Je te veux toujours avec moi.*

Guillhem d'Aquitaine (12^e s)

*Pus hom gensor no-n pot trobar,
Ni huelhs vezer, ni boca dir,
A mon obs la vueill retenir.*

**Touto la joio dóu mounde
es nostro,
moun amour,
se s'aman.**

Toute la joie du monde est nôtre, mon amour, si nous nous aimons.

Guillhem d'Aquitaine (12^e s.)

*Totz lo jois del mon es nostre
Dompna, s'amdui nos amam.*

**Toun dous sourire,
toun simple regard,
an mes en iéu un tau desi, moun amour,
que m'oublide,
iéu e tout l'univers.**

Ton doux sourire, ton simple regard, ont mis en moi un tel désir; mon amour, que je m'oublie, moi et tout l'univers.

Guilhem de Cabestan (12^e s)

*Qu'aissi·m pauzetz, dompna, el cor l'enveya
Ab un dous ris et ab un simpl'esguar ;
Mi e quant es mi fezes oblidar.*

Pour une fille :

**Bello amigo, charmanto e bravo, quand t' aurai en moun poudé, ajassa/do amé tu un sero,
pèr te douna un bais d'amour ?**

Douce amie, charmante et gentille, quand te tiendrai-je en mon pouvoir, un soir auprès de toi, pour te donner un baiser d'amour ?

Pour un garçon :

**Bel ami, charmant e brave,
quand t' aurai en moun poudé, ajassa/do amé tu un sero,
pèr te douna un bais d'amour ?**

Doux ami, charmant et gentil, quand te tiendrai-je en mon pouvoir, un soir auprès de toi, pour te donner baiser d'amour ?

Béatris de Die (12^e s.)

*Bels amics, avinens e bos,
Quora·us tenrai e mon poder,
et que jagués ab vos un ser
e que·us dès un bais amorós ?*

**Moun amour,
siés pas coume lis autre,
toun cor tricho pas
quand me dones toun amour.**

Mon amour, tu n'es pas comme les autres, ton cœur ne triche pas quand tu me donnes ton amour.

Azalaïs de Porcaïragues (12^e s.)

*Amic ai de gran valor
Que sobre totz senhonreja,
E non a còr trichador
Vas me, que s'amor m'autreja.*

**E iéu, pèr longo espèro,
ai counquist 'mé forço douçour
lou bais que la forço d'amour
m'a fa te rauba
e qu'aro me lou degnes douna.**

*J'ai longtemps attendu
mais, grâce à beaucoup de douceur,
je l'ai obtenu
ce baiser que la force d'amour
m'a fait te voler
et que tu ne refuses plus de me donner.*

Peyre Vidal (12^e s.)

**Et eu per lonc esperar
Ai conquist ab gran doussor
Lo bais que forsa d'amor
Me fetz a mi dons emblar,
Qu'eras lo-m denh' autreiar.**

**Cor lougié, cor voulage, pèr iéu infourtunado,
A la tendresso e l'amour que t'ai pourtado,
Me soun d'oufènço tant meritado ?**

Ton cœur indifférent, ton cœur occupé ailleurs, et moi au désespoir. Ai-je mérité tant de blessures pour la tendresse et l'amour que je t'ai portés ?

*Cyprien Despourrin
Béarn, 18^e siècle.*

**Tu te fas uno fausso glòri
de me fugi.
Mai li flour li meiour espendido
dóu gai jouven,
quand à soun tèms soun pas culido,
l'ivèr pièi vèn.**

Toi, tu crois à ta victoire quand tu me fuis. Mais les fleurs les plus fraîches quand on est jeune et joyeux, entrent vite en hiver quand elles ne sont pas cueillies à temps.

*JB de Forbin-Maynier d'Oppède
Aix, 18^e siècle (Lou bèu Tircis)*

**En qué t'ai-ti poussu desplaire
pèr me quita ?
S'es perque t'aime trop, pecaire,
l'ai merita !
Noun creses pas que res au mounde
ague jamai
un cor qu'en tendresso segounde
aquéu qu'ieu ai !**

C'est quoi qui t'a pas plu pour me laisser comme ça ? C'est parce que je t'aime trop, c'est ça ? Je l'ai bien mérité ! Mais ne crois pas, tu ne trouveras nulle part, ni jamais un autre amour avec un cœur aussi tendre que le mien !

JB de Forbin-Maynier d'Oppède
Aix, 18^e siècle (Lou bèu Tircis).

**Lou jour de l'an m'a douna pèr estreno,
Mai de cènt cop tout au traves dóu cor.
Quinto souspresso
de pas agué trouba la mort !
N'en podi pus, despuèi qu'à la malo ouro
Ai rescountra aquéu malin enfant !**

J'ai mal, comme cent couteaux dans le cœur. Et ça dure depuis un an, depuis notre rencontre. Je m'étonne de ne pas en crever ! Je n'en peux plus ! Depuis ce foutu moment où j'ai connu cet amour pour toi.

Jean-Joseph Cassanéa de Mondonville
Narbonne / Paris, 18^e siècle (Dafnis e Alcimaduro).

**E, un cop que pas rèn garis
me bleisso au cor : un tra de flamo
sèmblo s'aluca dins moun amo,
un dous tremblamen me sasis.
L'amour vèn, la rasoun fugis.**

Et voilà, plus rien ne peut me guérir. Cette douleur dans mon cœur, cette brûlure dans ma tête, ce tremblement intérieur. L'amour vient, la raison fuit.

Antoine Fabre d'Olivet
Ganges, Cevennes, 18^e siècle (Força d'Amour).

**A l'ausi dóu soun de ta voues,
voudriéu veni dóu founs dóu boues,
pèr de miés poudé t'entèndre :
toujour incounsoulablo e tèndro
talo Ourfiéu dins li fourest,
e veiriéu li tigre à ti ped.**

Je voudrais venir du fond d'un bois, pour mieux entendre ta voix, toujours inconsolable et tendre, et comme celle d'Orphée dans les forêts. Alors, je verrais les tigres à tes pieds.

Antoine Fabre d'Olivet
Ganges, Cevennes, 18^e siècle (Força d'Amour).

**Te trufes pas de moun bèu dire,
e de moun amourous martire.
As lou cor plus duret qu'un roucas.
En amour, noun sounges qu'à rire.
Quàuque jour, mai trop tard, te vas embrasa
e te repentiras de tant de mespres !**

*Tu te moques de mes belles paroles, tu te moques que je crève pour toi, tu as la froideur d'une pierre, et si je te dis que je t'aime, tu rigoles !
Mais un jour, ce sera trop tard, tu crèveras d'amour pour moi et tu te repentiras de tant de mépris !*

François-Toussaint Gros
Marseille, 18^e siècle, (Pouesiés provençalos).

**Liuen dins li boues, li trobe lou silenço.
Mai noun pas lou repaus.
L'amour que toujour m'acoumpagno
de pensamen en pensamen,
Me coucho amé soun foui
sus aquesto mountagno.
E se trufon de iéu quan ploure moun tourmen.
Maigrabiòu de l'amour!
Aguén d'àutri pensado !**

*Loin dans les bois, je trouve le silence mais non pas le repos. L'amour qui, de chagrin en chagrin, toujours m'accompagne, me harcèle avec son fouet jusque sur cette montagne et se moque de mes pleurs.
Maudit soit l'amour ! Je dois penser à autre chose !*

Laurent-Pierre Bérenger
Toulon, 18^e siècle, (Elegio sus la mountagno de Coudoun).